

RU

Этнокультурный и лингвопрагматический потенциал фразеологизмов как средства национальной идентификации австрийцев

Чукшис В. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить этнокультурный и лингвопрагматический потенциал фразеологизмов как источников своеобразия австрийского национального варианта немецкого языка. Научная новизна статьи: впервые в рамках лингвокультурологического подхода к исследованию австрийской фразеологической системы проводится анализ австрийски маркированных фразеологизмов и коммуникативных формул как этнокультурных маркеров и средств выражения национальной идентичности австрийцев. В результате исследования были выявлены следующие типы австрийских фразеологических единиц: 1) фразеологизмы с этнореалиями: а) фразеологизмы с топонимами; б) компаративные фразеологизмы с антропонимами; в) фразеологизмы с прагматонимами, которые обозначают денежные единицы; г) фразеологизмы с названиями исконно австрийских продуктов питания; д) фразеологизмы, которые содержат в своем составе слова с суффиксами -erl, -(e)l; 2) фразеологизмы, обозначающие социальное положение и статусные характеристики; 3) австрийски маркированные коммуникативные формулы. В процессе исследования определен этнокультурный и лингвопрагматический потенциал австрийских фразеологических единиц и пословиц, которые отражают культурные коды, особенности национального характера и мировоззрение австрийцев.

EN

Ethnocultural and linguo-pragmatic potential of phraseological units as means of national identification of Austrians

V. A. Chukshis

Abstract. The research aims to identify the ethnocultural and linguo-pragmatic potential of phraseological units as sources of the distinctiveness of Austrian Standard German. The paper is novel in that it is the first to conduct an analysis of Austrian-specific phraseological units and communicative formulas as ethnocultural markers and means of expressing the national identity of Austrians within the framework of a linguocultural approach to studying the Austrian phraseological system. As a result, the researcher identified the following types of Austrian phraseological units: 1) phraseological units with ethno-realia: a) phraseological units with toponyms; b) comparative phraseological units with anthroponyms; c) phraseological units with pragmatonyms denoting currency; d) phraseological units with names of inherently Austrian food products; e) phraseological units containing words with the -erl, -(e)l suffixes; 2) phraseological units denoting social status and status characteristics; 3) Austrian-specific communicative formulas. Throughout the research, the ethnocultural and linguo-pragmatic potential of Austrian phraseological units and proverbs reflecting cultural codes, peculiarities of the national character, and the worldview of Austrians were determined.

Введение

Вопросы дефиниции фразеологических единиц, сущности фразеологического значения, определения границ фразеологии остаются актуальными для современной германистики и требуют дальнейшей разработки.

Несмотря на довольно большое количество научных работ (В. Т. Малыгин, Л. Б. Копчук, Д. О. Добровольский, Н. Burger и др.), проблема исследования фразеологии на материале австрийского национального варианта немецкого языка продолжает привлекать внимание отечественных и зарубежных научных школ.

Один из основных путей формирования австрийской фразеологии – широкое использование баварско-австрийского языкового материала. Другим важным путем образования австрийских фразеологизмов является использование этнореалий, не имеющих аналогов в собственно немецком языке, в качестве опорных слов во многих устойчивых словосочетаниях, которые образуют ядро австрийской фразеологической системы.

В качестве основных признаков фразеологических единиц отечественные и зарубежные языковеды (Лазарева, 2022; Копчук, 2024; Donalies, 2009; Burger, 2015) выделяют устойчивость, идиоматичность, воспроизводимость, этноспецифичность, а также диалектную основу. От свободных словосочетаний их отличает наличие образности и дополнительной экспрессивно-эмоциональной коннотации (Chukshis, Shatilova, Kasatkina, 2021).

Фразеологические единицы тесным образом связаны с этнокультурой и историей австрийского народа. Они являются важными источниками исторических сведений и страноведческой информации; выступают в качестве хранителей уникальных реликтовых элементов, позволяющих глубже проникнуть в историю Австрии, понять ментальные особенности и мировоззрение австрийцев.

Актуальность работы объясняется необходимостью многоаспектного анализа национально-культурного и лингвопрагматического потенциала австрийских фразеологизмов в рамках ареального подхода к исследованию национальных вариантов немецкого языка, а также важностью классификации австрийских фразеологических единиц как этно- и социокультурных маркеров носителей австрийского национального варианта немецкого языка.

В соответствии с поставленной целью в задачи данного исследования включено:

- 1) установить отличительные черты австрийских фразеологизмов как средств австрийской идентификации;
- 2) охарактеризовать лексико-семантические и структурные особенности австрийских фразеологических единиц;
- 3) определить этнокультурные особенности австрийских фразеологизмов как факторов формирования австрийской фразеологической системы;
- 4) проанализировать лингвопрагматический потенциал фразеологических единиц, коммуникативных формул и пословиц в этнической картине мира австрийцев.

Поставленные задачи определяют выбор методов исследования. В качестве ведущего используется метод сплошной выборки из немецкоязычных лексикографических изданий и произведений австрийской художественной литературы. В статье применяются сравнительно-сопоставительный метод, а также методы научного наблюдения и обобщения, которые позволяют выявить основные типы австрийских фразеологизмов и провести их систематизацию в рамках теории вариативности немецкого языка.

Теоретической базой исследования послужили работы по немецкоязычной фразеологии (Palm, 1997; Donalies, 2009; Burger, 2015; Малыгин, 1994; Андреева, 2010; Лазарева, 2022; Копчук, 2024) и национальной вариативности немецкого языка (Ammon, 1995; Herrgen, Schmidt, 2019; Moser, 2022), рассматривающие австрийский фразеологический фонд как проводник австрийской культуры и важное средство национальной идентификации австрийцев.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов при разработке лекционных и практических курсов, посвященных национальной вариативности немецкого языка. Полученные результаты могут найти применение при составлении фразеологических словарей и диалектных карт Австрии.

Источниками собранного для анализа фразеологического материала послужили разнообразные немецкоязычные лексикографические издания:

- Малыгин В. Т. Австрийский фразеологический словарь. СПб. – Владимир: РГПУ, 1994.
 - Bayerisches Wörterbuch. Verlag Wentworth Press, 2023.
 - Moser H. Das Radio Tirol. Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Innsbruck – Wien: Haymon Taschenbuchverlag, 2022.
 - Österreichisches Wörterbuch. Wien: Verlag Jugend & Volk, 2001.
 - Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / von J. Ebner. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1998.
 - Wörterbuch der Wiener Mundart / von M. Hornung. Wien: Pädagogischer Verlag, 1998.
- К анализу привлекались также два произведения австрийской художественной литературы:
- Anderle H. Aschene Leich. Mordgeschichten. Wien: Milena Verlag, 2008.
 - Canetti E. Komödie der Eitelkeit. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2023.

Обсуждение и результаты

Большое количество австрийских фразеологизмов содержат в себе *этнореалии*, т. е. «названия неповторимых понятий, не имеющих соответствий в литературном немецком языке» (Чукшис, 2019, с. 52).

Данный тип фразеологизмов раскрывает этнокультурные особенности австрийского народа, подчеркивающие уникальность и суверенность австрийцев как отдельного этноса.

Лингвисты отмечают, что «культурная коннотация возникает как результат раскрытия ассоциативно-образного основания фразеологизмов через соотнесение их с культурно-национальными стереотипами» (Андреева, 2010, с. 11).

В проанализированных лексикографических источниках были выявлены следующие типы австрийских фразеологизмов с *этнореалиями*: а) *фразеологизмы с топонимами*, т. е. названиями географических объектов (городов, рек, достопримечательностей и т. д.): *Wasser in die Donau tragen* / делать что-то лишнее, бесполезное (Donau 'Дунай' – крупная река в Австрии); *etwas tun, wenn es Graz gilt* / иметь твердую решимость

что-л. сделать (Graz 'Грац' – город в Австрии) (Малыгин, 1994); b) *компаративные фразеологизмы с антропонимами*, ядро которых образуют имена собственные: *sich wie der Fürst Bamsti aufführen* / вести себя высокомерно, надменно (Fürst Bamsti – князь Бамсти, который является героем многих австрийских анекдотов и комедийных историй); *erschossen wie Robert Blum* / быть очень уставшим, без сил (Robert Blum – политик, расстрелянный во время Мартовской революции 1848 г.) (Wie sagt man..., 1998); c) *фразеологизмы с прагматонимами*, которые обозначают денежные единицы: *sich einen Batzen einbilden* / много мнить о себе (Batzen – название немецкой разменной монеты, которая впервые была выпущена в Берне (Швейцария) в XV в. и являлась основной низкопробной монетой Австрии и Южной Германии); *jeden Schilling zweimal/dreimal umdrehen; auf jeden Kreuzer schauen* / быть очень экономным (Schilling – серебряная и медная монета, чеканившаяся с XIV в. в германских государствах, в Дании, Нидерландах, Швеции, польских и восточнославянских землях; Kreuzer – с XIII в. по XX в. серебряная монета, использовавшаяся в Южной Германии, Австрии и Швейцарии) (Moser, 2022); d) *фразеологизмы с названиями исконно австрийских продуктов питания*: *ganz Liebe und Schmarren sein* / быть по уши влюбленным (Schmarren – собирательное обозначение австрийских деликатесов); *eine Brezel reißen* / умереть (брецель – южнонемецкий аналог кренделя) (Österreichisches Wörterbuch, 2001); e) *фразеологизмы, которые содержат в своем составе слова с исконно австрийскими диминутивными суффиксами -erl, -(e)l*. Уточним, что данные суффиксы не всегда имеют диминутивное значение, довольно часто они являются квазидиминутивами и выступают как национальные маркеры австрийского варианта немецкого языка: *ganz aus dem Häusl sein* / нервничать, быть очень взволнованным; *etw. schießt wie Schwammerl aus dem Boden* / возникнуть в большом количестве за короткий промежуток времени; как грибы после дождя (Schwammerl 'гриб'); *die schnelle Kathl haben* / потерпеть неудачу; *sich kein Blattl vorm Mund nehmen* / говорить открыто, без обиняков; *wie am Schnürl gehen* / делать что-л. с легкой руки, не затрачивать усилий в каком-л. деле; *wissen, wo der Bartl den Most holt* / быть в курсе чего-л., знать что-л. наверняка; *j-m geht der Feitel in der Tasche auf* / впасть в гнев (Feitel 'перочинный нож'); *wie aus dem Schachterl sein* / быть красиво одетым, иметь приятный внешний вид; *auf ein Sprüngerl vorbeischaun* / нанести краткий визит кому-л.; *j-n am Bandl haben* / иметь власть над кем-л.; *Brettl fahren* / кататься на лыжах; *Manderl machen* / противиться, сопротивляться кому-л., чему-л.; создавать трудности; *kein Gerschl haben* / не иметь денег; *ein Laberl werden* / быть очень удивленным или раздраженным (Laberl 'ломоть хлеба'); *ein/kein Leiberl haben* / иметь / не иметь успех, шанс (Leiberl 'футболка') (Wörterbuch der Wiener Mundart, 1998; Bayerisches Wörterbuch, 2023).

Австрийские фразеологизмы обладают большим лингвопрагматическим потенциалом, выражают социальное положение коммуникантов и их статусные характеристики. Фразеологизмы, обозначающие асимметрические отношения, могут манифестировать определенные социальные функции, например отношения «работодатель – соискатель»: *jmdn. auf den (in den) Dienst nehmen* / принимать кого-л. на работу; *jmdn. in die Hacken schicken* / направить кого-л. на работу; *jmdm. den Sack geben* / увольнять кого-л. (Малыгин, 1994).

Асимметричность отношений представлена также во фразеологизмах, выражающих стремление угодить вышестоящему лицу. Например, *jmdm. Schani machen* / кого-л. обслуживать. В исследуемых источниках встречаются фразеологизмы, значение которых предполагает осуждение нижестоящих по социальному статусу, а также возможность делать им замечания: *jmdm. das Maul anhängen* / отчитывать кого-л.; *jmdm. den Buckel waschen* / ставить кого-л. на место (Wie sagt man..., 1998).

В проанализированных лексикографических изданиях были выявлены австрийские коммуникативные формулы, выражающие более высокий статус одного из коммуникантов по отношению к другому и реализующиеся в форме: а) приказа (*Hupf in Gatsch und schlag Wellen!* / Уйди с глаз моих!); б) угрозы (*Wart, du kriegst Fische ohne Gräten!* / Ты у меня получишь!); в) призыва к прекращению действия (*Hand von der Butte/Bütte!* / Руки прочь!; *Rutsch mir den Buckel abi!* / Оставь меня в покое!; *Du beidlst aum Watschnbam!* / Мое терпение лопнуло!; *Loss mi augelohnt!* / Прекрати!; *Gosche, Alter!* / Успокойся!); д) отказа (*Ich will Veitl heißen, wenn...* – данная реплика используется для выражения чего-л. невозможного, неосуществимого; *am Schustersonntag* / никогда, когда рак на горе свистнет; *kein Leibchen!* / без шансов) (Wie sagt man..., 1998; Österreichisches Wörterbuch, 2001; Wörterbuch der Wiener Mundart, 1998).

Заметим, что лингвопрагматический потенциал находящихся в асимметричных отношениях австрийских фразеологизмов выражается не только в единицах с негативной коннотацией. Заслуживают внимания австрийски маркированные коммуникативные формулы, выражающие одобрение, восторг и радость: например, *Bravo, Stuver!* / Молодец!; *Du bist mir a Kamp!* / Ты великолепен!; *Leinwand!* / Отлично! (Малыгин, 1994).

Большое значение для австрийцев имеет принцип вежливости, реализуемый при помощи исконно австрийских форм приветствия и прощания: *Habe die Ehre!* / Здравствуйте!; *Küß die Hand!* / Здравствуйте! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! До свидания!; *Servus!* / Привет!; *Auf boid!* / До встречи!; *Bussi, baba!* / Пока! (Wörterbuch der Wiener Mundart, 1998).

Приведем в качестве примера венское выражение *I küß d'Hand* (Здравствуйте! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! До свидания!) из пьесы Э. Канетти «Комедия тщеславия» и романа Х. Андерле «Красивые похороны. Смертельные истории», которое встречается в репликах героев и является стилистически нейтральным, уместным в любой обстановке и при различном характере отношений между коммуникантами: (1) *Franzi: Ich dank vielmals, gnä' Herr. I küß d'Hand, gnä' Herr. Fant: Die schönen Scherben. Vierzehn Spiegel hätt ich hingebacht* (Canetti, 2023, S. 85). / Франци: Я всецело благодарен, милостивый господин. До свидания, милостивый господин. Фант: Прекрасные осколки. Я бы принес четырнадцать зеркал (здесь и далее – перевод автора статьи. – В. Ч.); (2) *Puppi (tritt ein): Guten Abend, Frau Kreiss. Therese: Küß die Hand, Fräulein. Ist etwas*

passiert, so spät? Puppi: Ich hab noch Licht gesehen bei Ihnen. Mir ist nämlich ein Malheur passiert (Canetti, 2023, S. 136). / Пуппи (входит): Добрый вечер, фрау Крайс. Тереза: *Добрый вечер*, фройляйн. Что-то произошло так поздно? Пуппи: Я видела в Вашей комнате свет. Со мной ведь случилось несчастье; (3) **«Küss die Hand»**, begrüßte mich Nemets Lajos. Ein ehemaliger Spitzenfotograf, dessen Bilder vom Ungarnaufstand 1956 sogar im Life-Magazin erschienen waren (Anderle, 2008, S. 146). / «Здравствуйте», – приветствовал меня Немец Лайос. Бывший ведущий фотограф, картины которого о венгерском восстании 1956 года появлялись даже в журнале “Life”.

Австрийски маркированная форма прощания *bussi, baba!* носит неофициальный характер и используется в дискурсе близких друзей. Например: *Maxi beneidete die Frauen insgeheim. Wie einfach doch das Leben für sie war: sie schnappten sich unter all den verfügbaren Männern irgendeinen, hatten ihren Spaß – und das wars. Keine Komplikationen, keine Tränen beim Abschied. Bussi, baba, Punkt, Ende* (Anderle, 2008, S. 146). / Макси тайком завидовала женщинам. Как проста всё же была их жизнь: они выхватывали среди всех доступных мужчин одного, получали удовольствие и на этом всё заканчивалось. Никаких сложностей, никаких слез при прощании. *Пока*, точка, конец.

Большое значение для пополнения и развития фразеологического фонда австрийского национального варианта немецкого языка имеют пословицы, которые являются важным элементом австрийского фольклора и отражают (нередко в диалектной форме) черты национального характера австрийцев: трудолюбие, хозяйственность, рассудительность, сметливость: например, *schaffa, schaffa, Hütle baua* (arbeiten, arbeiten, ein Haus bauen). / *досл.* работать, работать, строить дом; *heuen muss man, wenn die Sonne scheint*. / *досл.* косить траву нужно, когда светит солнце. / *русс.* куй железо, пока горячо; *da Gscheidere gibt noch, da Esel foit in Boch* (da Gscheidere gibt noch, da Esel fällt in Bach). / кто умнее, тот уступит; *Dee Technik is a Hund*. / Дьявол прячется в деталях (Bayerisches Wörterbuch, 2023).

Приведенные выше австрийские пословицы, возникшие на основе территориальных диалектов, представляют собой устойчивые выражения и являются неотъемлемым компонентом австрийской национальной культуры.

Заключение

Итак, анализ единиц, составляющих систему австрийской фразеологии, позволил на конкретных примерах установить некоторые характерные особенности различных типов австрийски маркированных устойчивых словосочетаний.

Полученные в ходе анализа лексикографических изданий результаты свидетельствуют о том, что фразеологические единицы являются неотъемлемой частью этнокультурного кода австрийского народа. Во фразеологизмах находят отражение этнокультурные реалии (топонимы, антропонимы, прагматонимы, названия исконно австрийских продуктов питания), служащие важными средствами национальной идентификации австрийцев.

Фразеологические единицы и исконно австрийские коммуникативные формулы позволяют понять социальные отношения в австрийском обществе и специфику языковой культуры австрийцев – они не только указывают на отношения подчинения, но и эмоционально маркируют положение каждого из коммуникантов, подчеркивают его принадлежность к австрийскому этносу.

Дальнейшие перспективы исследования заключаются в применении *ареального* подхода к изучению фразеологизмов на материале национальных вариантов немецкого языка. Интересным представляется разноаспектное исследование *контрастивной фразеологии* (раздела конформативного языкознания, специализирующегося на контрастах и различиях), для которой особенно актуальна задача создания учебных фразеологических словарей. В настоящее время присутствует необходимость исследования австрийской *диалектной фразеологии*. Австрийские фразеологизмы, имеющие диалектную природу и возникшие, как правило, как своеобразный способ выражения мировоззрения простого народа, отражают всю гамму чувств и эмоций австрийцев. Любовь и ненависть, восхищение и порицание, акцент на человеческих достоинствах и недостатках – всё это находит отражение в австрийских фразеологизмах и представляет собой ценный языковой материал для дальнейших лингвистических исследований.

Источники | References

1. Андреева Е. А. Лингвокультурологический аспект немецких аксиологических фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 32 (213).
2. Копчук Л. Б. Лингво- и социокультурное своеобразие диалектной фразеологии немецкого языка Швейцарии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 1.
3. Лазарева Я. В. Специфика интерпретации структурно-семантических особенностей фразеологического состава немецкого языка в Австрии // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. Т. 41. № 4.
4. Чукшис В. А. О роли диалектной фразеологии в австрийской этнокультуре // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2019. № 191.
5. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich, und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1995.
6. Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015.

7. Chukshis V. A., Shatilova L. M., Kasatkina O. A. On the issue of the place of dialect phraseology in the ethnocultural space of Austria // Revista San Gregorio. 2021. № 44.
8. Donalies E. Basiswissen. Deutsche Phraseologie. Tübingen – Basel: A. Francke Verlag, 2009.
9. Herrgen J., Schmidt J. E. Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2019.
10. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1997.

Информация об авторах | Author information



Чукшис Вадим Андреевич¹, д. филол. н., доц.

¹ Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево



Vadim Andreevich Chukshis¹, Dr

¹ The State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo

¹ vadchs@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.02.2024; опубликовано online (published online): 11.04.2024.

Ключевые слова (keywords): австрийская этнокультура; австрийский фразеологический фонд; австрийские фразеологизмы; австрийский национальный вариант немецкого языка; Austrian ethnoculture; Austrian phraseological stock; Austrian phraseological units; Austrian Standard German.